

Dossiê

El número 144 de *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*: génesis de la sociología francesa de la traducción y su recepción en Argentina¹

Alejandrina Falcón^a 

¹Este artículo forma parte de un trabajo más amplio que incluye la traducción integral del dossier con motivo del cincuenta aniversario de *Actes*. Agradezco a Analía Gerbaudo, Gustavo Sorá y Patricia Willson sus aportes y comentarios a la versión ampliada de este trabajo.

RESUMEN

En septiembre de 2002, la revista Actes de la Recherche en Sciences Sociales, fundada por Pierre Bourdieu en 1975, tuvo por temática la traducción, sus funciones sociales y el universo de actores que interactúan en los procesos de importación literaria. Coordinado e introducido por Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, el número 144 titulado "Traduction: les échanges littéraires internationaux" delineó una problemática y un marco teórico-metodológico capaz de hacer de la traducción literaria un objeto de análisis sociológico e histórico. El propósito general de este trabajo es reconstruir las primeras y tempranas operaciones de lectura del dossier en Argentina a fin de objetivar la recepción de la sociología de la traducción en este país y sus efectos en la constitución de una tópica de investigación local sobre los intercambios internacionales.

Bethânia Mariani
Editora-chefe dos
Estudos de Linguagem

Palabras clave: Sociología de la traducción, *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Recepción de ideas en Argentina.

Beethoven Alvarez
Lucía Tennina
Editores convidados

Disponibilidade de dados e material:

Todo o conjunto de dados que dá suporte aos resultados deste estudo foi publicado no próprio artigo.

Recebido em: 16/06/2025
Aceito em: 04/08/2025

^aUniversidad de Buenos Aires, Consejo de Investigaciones Científicas Técnicas, Buenos Aires, Argentina.
E-mail: alejafal@gmail.com

Como citar:

FALCÓN, Alejandrina. El número 144 de *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*: génesis de la sociología francesa de la traducción y su recepción en Argentina. *Gragoatá*, Niterói, v. 30, n. 68, e68631, set.-dez. 2025. Disponível em: <https://doi.org/10.22409/gragoata.v30i68.68631.pt>

Introducción

En septiembre de 2002, la revista *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, fundada por Pierre Bourdieu en 1975, tuvo por eje un tema que hasta ese momento no había tratado de manera autónoma: la traducción, sus funciones sociales y el universo de actores que interactúan en los procesos de importación literaria. Coordinado e introducido por Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, el número 144 titulado “Traduction: les échanges littéraires internationaux” reunió artículos de Pascale Casanova, Zohar Shavit, Blaise Wilfert, Isabelle Kalinowski, Iona Popa, Hervé Serry y Gisèle Sapiro.² El principal desafío del número fue delinear una problemática y un marco teórico-metodológico capaz de hacer de la traducción literaria un objeto de análisis sociológico. Estos textos han sido leídos en Argentina como modelos heurísticos y teóricos para objetivarnos en tanto cultura periférica fuertemente traductora e importadora. El propósito general de este trabajo es reconstruir las primeras y tempranas operaciones de lectura del dossier a fin de analizar el proceso mayor de recepción de la sociología de la traducción y sus efectos en la constitución de una tópica de investigación local sobre los intercambios internacionales. La trayectoria del dossier número 144 de *Actes* en nuestro país constituye una entrada privilegiada porque ha dejado huellas materiales que tornan factible la reconstrucción empírica de su recepción a comienzos del siglo XXI.

Este trabajo consta de tres partes. La primera analiza cómo construye el dossier de *Actes* el enfoque sociológico de la traducción. La segunda sitúa el número 144 en su contexto de producción, ligado al universo institucional constituido en torno a la figura de Pierre Bourdieu y sus prácticas de promoción de una “ciencia internacional de las obras” (Bourdieu, 2002). La tercera analiza tres instancias de recepción de la sociología francesa de la traducción en Argentina. La estrategia metodológica es de tipo cualitativa y contempla la reconstrucción histórica del contexto de producción y apropiación del número especial, para lo cual me he valido de análisis documental de fuentes primarias y secundarias, comunicaciones personales con informantes estratégicos y actores principales del proceso de recepción analizado, y contrastación de fuentes para garantizar la validez de los hallazgos.

La fórmula sociológica: flujos, estructuras y mediaciones en el espacio internacional

La sociología de la traducción, tal como la elaboran colectivamente los autores del número 144, se concibe como un “enfoque” que comienza definiéndose por lo que no quiere hacer: no compara traducciones en busca de errores lingüísticos, no escruta supuestas traiciones a un texto “original”, cuyo autor sería además la sede última del sentido intencional, pero tampoco concibe los libros traducidos como meras mercancías producidas para circular en un mercado.

² Este número temático puede consultarse en <https://shs.cairn.info/revue-Actes-de-la-recherche-en-sciences-sociales-2002-4?lang=fr>.

Es decir, la concepción sociológica de la traducción, según sostienen Heilbron y Sapiro en el texto introductorio (Heilbron; Sapiro, 2002, p.3-5),³ se produce explícitamente en ruptura y diferenciación respecto de abordajes con arraigo en el sentido común. A esta negatividad oponen, no obstante, una tarea positiva: la sociología de la traducción pretende, por un lado, exhibir las asimetrías entre lenguas, culturas y mercados, interpretando la dirección de los flujos de traducciones en el marco de un modelo estructurado en centros y periferias; por otro, situar en esa estructura asimétrica la agencia de individuos e instituciones involucrados en los procesos de traducción e importación, explicando los factores que condicionan sus prácticas, objetivando sus apuestas e intereses, sus ganancias materiales y simbólicas, en el marco del espacio social, de escala variable, en que interactúan.

Así pues, aunque descarta la hermenéutica de la traducción por poner entre paréntesis las condiciones de producción y toma distancia de la historia económica del libro por no considerar los modos específicos de creación de valor de los bienes culturales, la sociología de la traducción reconoce positivamente dos antecedentes, que incorpora y a la vez amplía: los *Translation Studies* y la historia de las transferencias culturales. Los primeros promueven un enfoque empírico, de orientación histórica y sensible al espacio social en que se producen las traducciones literarias. Su originalidad descansa en la propuesta de estudiar –describir y explicar– los procesos traductores y los productos importados, no procediendo a una comparación de escala micro con la cultura o la lengua “fuente”, sino en el marco de los usos y sentidos asignados dentro de la cultura receptora, llamada “cultura meta”. Este cambio de eje instala la problemática de la traducción en el seno de las historias nacionales. Concentrada en apartarse de las teorías prescriptivas apriorísticas, esta corriente empírica, funcionalista y orientada al texto meta cobró importancia en los años ochenta y desplazó las perspectivas traductológicas fundadas en la noción de equivalencia (Pym, 2009, p. 10-27). Entre los referentes de los *Translation Studies*, el dossier de *Actes* menciona en particular a los conceptores de la Teoría de los Polisistemas y los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), Itamar Even Zohar y Gideon Toury, investigadores de la Universidad de Tel Aviv. Más adelante, al analizar las condiciones de producción del dossier, veremos cómo las opciones metodológicas de la “fórmula sociológica” se producen diacrónicamente en el seno de relaciones sociales concretas, como los contactos académicos franco-germano y franco-israelíes.

Ahora bien, este interés de los *Translation Studies* por el funcionamiento de las traducciones en el contexto de la cultura receptora no es suficiente para un enfoque sociológico de escala inter o transnacional: el artículo de Pascale Casanova incluido en este volumen demuestra cómo los efectos consagratorios de “ser traducido” pueden modificar la posición de un autor dentro de su campo nacional de origen y aun, por un “efecto de arrastre”, modificar la posición de toda una literatura nacional en el

³ La “fórmula sociológica” plasmada en la introducción del número 144 será replicada en artículos y conferencias compartidas por Heilbron y Sapiro, en algunos casos con ampliaciones. Por ejemplo, en 2008, Heilbron y Sapiro rebautizan el “enfoque hermenéutico” como “enfoque interpretativo” y lo subdividen en dos “tendencias”, ambas centradas en un análisis inmanente de los textos pero diferenciadas en cuanto a su concepción del sentido: la objetivista que emana de la tradición hermenéutica y la subjetivista, desarrollada en los años sesenta dentro los *Cultural Studies*, con perspectiva relativista que pone el acento en la inestabilidad del sentido y la diversidad de apropiaciones (Heilbron; Sapiro, 2008, p. 25-44; Sapiro, 2020, 2024, p. 11-16).

campo literario mundial, por lo que es preciso atender a estos efectos en el campo de origen. La sociología de la traducción complementa el modelo polisistémico y descriptivista de los *Translation Studies* con el paradigma de las “transferencias culturales”, cuyo objeto se inscribe por definición en un espacio de intercambio internacional o transnacional –Estados nacionales o áreas culturales más amplias– (Espagne, 1994, p. 112-121).

Hasta aquí hemos visto las tradiciones teóricas que la “fórmula sociológica” incluye o excluye. Cabe ahora profundizar en el proceder positivo de la sociología de la traducción. Para ser esquemáticos, diremos que pone en juego tres grandes procederes: analiza e interpreta flujos de traducción concebidos como indicadores de relaciones culturales y de poder en el espacio internacional, reconstruye trayectorias y redes de agentes a escala nacional e internacional, y relaciona ambas dimensiones con variables políticas, económicas, sociales y culturales, que favorecen o entorpecen los intercambios, y pueden configurar circuitos diversificados de importación, como demuestra el artículo de Ioana Popa (2002, p. 56-69). El análisis de flujos, cuyo modelo ha sido desarrollado por el sociólogo holandés Johan Heilbron (1999, p. 429-444), permite leer las relaciones de poder en los intercambios, dato excluido de la concepción de la traducción como mero transvase de contenido entre lenguas equivalentes. En tanto “transferencia cultural”, la traducción supone un espacio de relaciones internacionales constituido a partir de la existencia de estados naciones, con presencia de grupos lingüísticos ligados entre sí por relaciones de competencia y rivalidad. Según Heilbron, las relaciones de fuerza obedecen a tres lógicas principales, que se solapan: las relaciones políticas entre países, las relaciones del mercado internacional del libro y los intercambios culturales. Este marco internacional le permite postular el modelo del “sistema mundial de las traducciones”, basado en el “sistema lingüístico mundial” o modelo “gravitacional” del sociólogo también holandés Abram de Swaan.⁴ Heilbron funda su análisis del sistema mundial de traducciones en los datos estadísticos procedentes del *Index Translationum*, registro mundial de traducciones impulsado por la Sociedad de las Naciones en 1932 y cobijado por UNESCO tras la creación de las Naciones Unidas. Centrado principalmente en el período posterior a la Segunda Guerra Mundial hasta finales de los años noventa, Heilbron releva entre 1980 y 1990 más de 80 mil libros traducidos desde unas 200 lenguas. La distribución de esos libros por lenguas sugiere que el sistema internacional de traducciones estaba estructurado en cuatro niveles. Entre el 55 y el 60% procedían de una sola lengua: el inglés, que dominaba –y aún lo hace– el mercado de las traducciones y ocupaba una posición *hipercentral*. En segunda posición, dos lenguas ocupaban una posición *central*: el francés y el alemán, con el 10% del mercado mundial de las traducciones cada una, detrás del inglés, pero muy por encima de las demás lenguas. En el tercer nivel, siete u ocho lenguas de traducción tenían una posición *semicentral* (o *semiperiférica*) y dominaban entre el 1 y 3% del mercado mundial: el castellano, el italiano y el ruso.

⁴Según Abram De Swaan (2005), la especie humana permanece conectada gracias a las personas que hablan más de una lengua y de ese modo aseguran la comunicación entre diferentes grupos. Pero este multilingüismo registra patrones de conexión entre grupos lingüísticos que constituyen un sistema lingüístico global jerarquizado, ordenado en lenguas hipercentrales, centrales y periféricas conforme a rol social conector a escala nacional e internacional. También Louis-Jean Calvet, desde la disciplina sociolingüística, reelabora este esquema, al que denomina “modelo gravitacional” (Calvet, 2007).

El cuarto nivel era ocupado por lenguas con menos del 1% de libros traducidos en el mundo. Se trata de lenguas consideradas periféricas en la economía internacional de las traducciones, pese a tener muchos hablantes: el chino, el japonés y el árabe. En el período analizado por Heilbron, el flujo de traducciones configuraba un sistema mundial cuya estructura jerarquizada está dominada por el inglés, con Estados Unidos como principal centro exportador. En su actualización de 2010, Heilbron revela cómo incidió en este sistema el colapso de la URSS en 1991, antecedido por la caída del Muro de Berlín: si antes de 1989 el ruso tenía una posición central en el sistema internacional de traducciones, con un 10 a 12%, comparable al francés y al alemán, después de 1989 las traducciones del ruso cayeron al 2-3%, por lo que esa lengua se degradó a una posición semicentral, comparable al español o al italiano (Heilbron, 2010). El análisis de Heilbron da lugar a ciertas conclusiones teóricamente vigentes: cuanto más central es una lengua, menos traduce, más es traducida y a más variedad de géneros editoriales; asimismo la mayor centralidad de una lengua incrementa sus posibilidades de operar como lengua-cultura mediadora, es decir, favorecer las traducciones indirectas desde esa lengua (Tourny, 2004, p. 94-107). En síntesis, la dirección de los flujos de libros traducidos depende de la estructura del espacio internacional, jerarquizado, desigual y con modos de dominación propios.

El modelo propuesto por Heilbron está en la base de numerosos artículos del número 144 de *Actes*, tal como se desprende del sistema de citas y referencias, pero es apropiado de manera diferencial por los diversos autores y autoras del número.⁵ Pascale Casanova, por ejemplo, articula este modelo con su propia teoría del espacio literario mundial, desarrollada en *La République mondiale des Lettres* de 1999, y se vale de él para conceptualizar la traducción como un “intercambio desigual” con dos funciones básicas, relativas a la dirección de los flujos y a la posición más o menos central de las lenguas involucradas: la función de consagración –ser traducido en un centro cultural y en una lengua central– y la función de acumulación de capital lingüístico-literario –importar literatura de los centros y de lenguas centrales en sistemas culturales periféricos (Casanova, 2002, p. 9-10). El artículo de Casanova, pero también el de Iona Popa y el de Sapiro, articula este modelo con una sociología de los mediadores, atendiendo a la agencia individual y a la dimensión institucional de los actores, incluyendo las políticas de Estado. En su trabajo, de hecho, la doble función de la traducción determina sus tipos-ideales de traductor.⁶ Sobre esta cuestión, uno de los aportes más productivos para la investigación local ha sido el artículo de Blaise Wilfert, quien acuña el término “importadores literarios” –en detrimento de “mediadores”, “facilitadores” o incluso “cosmopolitas literarios”– para realzar el carácter desencantado de la mediación cultural y “hacer a un lado las mitologías retrospectivas y las representaciones legadas por los interesados mismos” (Wilfert, 2002, p. 33-46).

⁵ Además del trabajo de Heilbron ya citado, el dossier se basa fuertemente en tres artículos pioneros sobre traducción: Daniel Milo (1984), “La bourse mondiale de la traduction: un baromètre culturel”, *Annales*, v. 1, p. 92-115; Nathalie Heinich (1984), “Les traducteurs littéraires : l’art et la profession”, *Revue française de sociologie*, v. 25, n. 2 (1984), p. 264-280; y Valérie Ganne y Marc Minon, “Géographie de la traduction”, en Françoise Barret-Ducrocq (dir.), *Traduire l’Europe*, París, Payot, 1992, p. 55-95. Este trabajo ha sido especialmente importante por introducir un par conceptual de fuerte circulación en Argentina: el par introducción/extraducción. La “intraducción” refiere a la importación de textos literarios extranjeros a la lengua nacional, y la “extraducción” a la exportación de textos literarios nacionales. En Argentina los primeros usos de este par conceptual se observan en Gabriela Adamo, Valeria Añón y Laura Wulichzer (2009), *La extraducción en la Argentina: venta de derechos de autor para otras lenguas: un estado de la cuestión, 2002-2009*, Dirección General de Comercio Exterior, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Luego Daniela Szpilbarg hará un uso intensivo en *Cartografía argentina de la edición mundializada: Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI* de 2019.

⁶ El traductor puede consagrarse a un autor dominado transfiriendo su propio prestigio literario o bien puede verse favorecido por el prestigio de los autores que traduce. Casanova propone, como tipos-ideales, las figuras de “mediador ordinario” y “mediador institucional” o académico. Este intento de clasificación contrasta, no obstante, con su uso laxo de la categoría “traducción” para referir al continuum de estrategias lingüístico-literarias implementadas por los autores dominados en busca de legitimarse: autotraducción, escritura directa en la lengua dominante, doble traducción simétrica (Casanova, 2002, p. 15).

El autor apela, por lo demás, a la noción de “biografía colectiva”, atenta a la identidad social de actores colectivos –mujeres, jóvenes, migrantes, exiliados–, que le permite describir la jerarquía de figuras y prácticas envueltas en la importación de literatura extranjera en Francia entre 1885 y 1914. El artículo de Iona Popa establece la diversidad de circuitos de recepción y sistematiza obstáculos y cauces hallados para la circulación de la literatura de los países del Este bajo los regímenes comunistas. Hervé Serry (2002, p. 70-79), mediante una estrategia cuantitativa, registra flujos de traducciones dentro de una estructura editorial, explorando el catálogo como fuente de análisis y la colección como principio de clasificación. Isabelle Kalinowski (2002, p. 47-54), en cambio, se enfoca en la dimensión “vocacional” de la práctica traductora, añadiendo una perspectiva sobre las creencias, disposiciones y el habitus específico del traductor literario, en oposición al traductor técnico, que complementa el enfoque estructural de Heilbron. Zohar Shavit (2002, p. 21-32), más cerca del enfoque polisistémico, articula ambos modelos estudiando el caso específico de la literatura hebrea y mostrando cómo las traducciones contribuyeron a la construcción de una cultura nacional laica y moderna. Como contrapartida, mediante el caso de la recepción de la literatura hebrea en Francia, Gisèle Sapiro ofrece un análisis de procesos importadores en que la dirección de los flujos de traducciones va de la periferia al centro.

Hasta aquí, hemos visto la génesis de las ideas clave de la sociología de la traducción tal como la elabora el número 144. Sin embargo, puesto que los textos publicados en revistas no admiten análisis inmanentes, más aún si involucran una política de traducción,⁷ y dado que las ideas se producen en el seno de relaciones sociales, redes intelectuales e institucionales concretas, antes de abordar la recepción y apropiación de tales ideas en Argentina, es preciso situar previamente las apuestas materiales y simbólicas del campo de producción.

El campo de producción: una revista y un coloquio

La revista *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* fue fundada en 1975 por Pierre Bourdieu, quien la dirigió hasta su fallecimiento en 2002. Desde sus inicios, se posicionó como plataforma para una sociología transdisciplinaria, combinando rigor científico, reflexividad metodológica y pertinencia sociopolítica (Duval, 2020). Según Loïc Wacquant, su “carta fundacional epistemológica” establecía que “los hechos sociales no están dados en la realidad: deben ser conquistados contra las percepciones ordinarias y el sentido común académico” (Wacquant, 2005, p. 683-685). *Actes* exploró formatos y diagramaciones innovadoras, incorporando fotografías, facsímiles, recuadros con fragmentos de entrevistas y otros materiales de investigación. Entre sus características distintivas destaca su apuesta por la desnacionalización de la investigación social y la traducción de autores no francófonos.

⁷Como señala Beatriz Sarlo en un texto clásico sobre revistas: “[L]a política de traducciones de una revista puede indicar de qué modo un colectivo intelectual piensa su intervención en la esfera pública como propuesta de reorganización de la tradición cultural [...]. La importancia de la política de traducciones está directamente vinculada con la conciencia, que tienen las revistas latinoamericanas, de participar en un campo cultural periférico” (Sarlo, 1992, p. 9-16).

La revista introdujo en Francia textos de autores contemporáneos como Robert Darnton, Norbert Elias, Carlo Ginsburg, E.P. Thompson, Eric Hobsbawm, Raymond Williams, Joan Scott y Amartya Sen; además de textos poco conocidos de autores clásicos como Hughes, Mauss, Goffman, Weber o Wittgenstein. Cuando en 2002 la traducción literaria llegó a la portada de *Actes*, ya constituía la práctica privilegiada de una política editorial orientada a la apertura hacia las “ciencias sociales del mundo”.

El número 144 se inscribe orgánicamente en el perfil general de la publicación. Al tematizar la traducción, evidencia la apuesta editorial por objetos “menores”: la traducción, práctica subordinada en la jerarquía de actividades intelectuales y editoriales a pesar de ser una de las principales vías de circulación de ideas. Materializa la apuesta por la publicación de autores jóvenes –seis de ocho tenían en 2002 menos de 40 años, y ninguno sobrepasaba los 55–. La mayoría se encontraba completando su doctorado o poseía titulaciones recientes, bajo la dirección de Bourdieu o de académicos formados con él. También puede identificarse la apuesta por incorporar mujeres investigadoras –cinco de ocho autores–. La identidad social de los autores, particularmente su origen nacional, constituyó un componente importante de las condiciones de posibilidad del dossier: provenientes de periferias con bilingüismo diglósico y/o centralidad de la función importadora (como Israel, Países Bajos, Rumania o Argentina), todos habían trabajado previamente sobre la traducción como objeto de investigación sociológica e histórica.

La instancia previa a la publicación del dossier fue el coloquio “Les échanges culturels internationaux: instances, acteurs et enjeux de la traduction. Rencontre pluridisciplinaire”, organizado por Heilbron y Sapiro el 5 de septiembre de 2001 en la Maison des Sciences de l’Homme en París.⁸ Este encuentro académico se realizó en el marco de un acuerdo de cooperación internacional entre el Centre de sociologie européenne (EHESS/MSH) y el departamento de estudios culturales de la Universidad de Tel-Aviv, representado por Zohar Shavit y Gideon Toury. El coloquio se estructuró en cuatro ejes temáticos: Enjeux/Issues, Figures de médiateurs/Figures of intermediation, Politiques institutionnelles/Institutional Politics y Réception/Reception. Participaron Gideon Toury, Johan Heilbron, Pascale Casanova, Blaise Wilfert, Luis Pinto, Isabelle Kalinowski, Iona Popa, Emmanuelle Picard, Hervé Serry, Zohar Shavit, Anaïs Bokobza y Daniel Simeoni. De los doce participantes, siete integraron posteriormente el número 144. El encuentro mostró la existencia de vínculos profesionales relacionados con la trayectoria académica de Gisèle Sapiro en la Universidad de Tel Aviv, donde se había formado con Gideon Toury e Itamar Even Zohar, a través de quienes tradujo textos de Pierre Bourdieu y posteriormente estableció contacto con él en París. Esta conexión se concretó en un proyecto de cooperación internacional que quedó plasmado en los artículos del número 144. El coloquio surgió de un programa de intercambios

⁸ Agradezco a Johan Heilbron el envío del programa completo de estas jornadas académicas.

internacionales del Centre de sociologie européenne, donde el tema de la traducción se integraba en una problemática más amplia: la desigualdad de los intercambios científicos internacionales, la búsqueda de formas democráticas de difusión del conocimiento social, el problema de la dominación del inglés, la disyuntiva entre multilingüismo y traducción, el papel de las mediaciones editoriales y las condiciones de posibilidad de una “internacional de los intelectuales” libre de malentendidos estructurales (Bourdieu et al, 2001).

A finales de los ochenta un convenio de cooperación internacional constituyó la piedra basal de esta agenda: el que Bourdieu estableció con la Universidad de Friburgo a través de Joseph Jurt, con quien exploró los trabajos de Werner y Espagne sobre transferencias culturales franco-germanas. Si los Translation Studies llegaron vía Israel a través de la cooperación con la Universidad de Tel Aviv, el interés por el paradigma de las transferencias culturales se materializó con anterioridad a través de la conexión alemana con Jurt (2014). Los antecedentes más antiguos del dossier de 2002 pueden hallarse, entonces, en la cooperación con Friburgo. Fue Jurt quien organizó la célebre conferencia inaugural en el Frankreich Zentrum, el 30 de octubre de 1989, publicada posteriormente en *Actes* como “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”, en la que Bourdieu sostuvo que los intercambios culturales internacionales están sometidos a factores estructurales que pueden generar malentendidos debido a que los textos circulan sin su contexto, no llevan consigo sus campos de producción. Otro encuentro organizado por Jurt en 1991 y una colaboración sostenida entre 1996 y 1998 se integraron como artículos en dos dossiers de *Actes* que pueden considerarse antecedentes directos de los números 144 y 145: el número doble 126-127 de marzo de 1999, titulado “Édition, Éditeurs (1)”, y el número 130 de diciembre de 1999, titulado “Édition, Éditeurs (2)”. Ambos números demuestran la temprana imbricación en *Actes* de los estudios sobre edición y los estudios sobre traducciones, una perspectiva que, pese a la temprana recepción de la sociología de la traducción en Argentina, tardaría en integrarse al sentido común académico de los estudios editoriales locales (Falcón; Giuliani; Vásquez, 2024).

Tras la muerte de Bourdieu, ocurrida en 2002, en el Centre de sociologie européenne (CSE) se intensificaron las investigaciones sobre la traducción como vector de intercambio cultural internacional y sobre los efectos de la globalización en el mercado del libro. Entre 2003 y 2007, Gisèle Sapiro coordinó un proyecto colectivo sobre los flujos de libros de literatura y ciencias humanas y sociales traducidos al francés a partir de 1980.

Los resultados quedaron plasmados en un informe de 2007 y en dos libros colectivos: *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, de 2008b, y *Les contradictions de la globalisation éditoriale*, de 2009. Estas iniciativas se consolidaron entre 2013 y 2017 en un megaproyecto de investigación impulsado y dirigido por Gisèle Sapiro: el proyecto International Cooperation in Social Sciences and Humanities (Interco SSH).

El proyecto recibió financiamiento del Séptimo Programa Marco de la Unión Europea y reunió investigadores de diversos países, incluyendo un equipo de investigadores argentinos, dos de los cuales desempeñaron un papel central en la importación de la sociología de la traducción en Argentina.

Un saber de los márgenes: tres recepciones argentinas

La noción de “malentendido estructural” y la caracterización de una serie de operaciones sociales de recepción, teorizadas en “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées” (Bourdieu, 2002, p. 3-8), están en la base de distintas definiciones de los procesos de recepción intelectual. A la saga de Bourdieu, Sapiro define la sociología de la recepción como el análisis de usos y mediaciones derivados de las “iniciativas anexionistas” inherentes a la circulación de los textos en el espacio y el tiempo, más allá de su contexto de producción (Sapiro, 2016, p. 109-124). Según Horacio Tarcus, dentro del circuito global de recepción, deben distinguirse cuatro momentos analíticos: 1) la producción o momento conceptor de ideas, 2) su difusión en el campo de producción, 3) la recepción en un nuevo espacio cultural, y 4) la apropiación lectora. A cada uno de estos momentos corresponderían “ciertos tipos de intelectuales [...] que desarrollan capacidades y habilidades concretas” (Tarcus, 2007, p. 30-33).

¿Cómo se manifiestan estos momentos en la recepción local de la sociología de la traducción? ¿Cómo se inscribe esta recepción en el proceso previo de recepción de la obra de Bourdieu? ¿Por intervención de qué sujetos y a través de qué rutas llega la “fórmula sociológica” a integrar un cuerpo de ideas sobre la traducción en Argentina frente a los desafíos de la globalización? La sociología de la traducción de cuño bourdieusiano ha tenido una resonancia considerable en Argentina. Para dar cuenta de esta resonancia seguiremos la pista del número 144, cuya recepción particularmente activa puede describirse como contemporánea a su edición en Francia, periférica, policéntrica, relativamente interconectada e inscripta en la recepción de Bourdieu. Analizo los tres polos de recepción y diseminación que considero más activos, en cuyo seno se formaron nuevos investigadores que hoy continúan la tarea de difusión y apropiación. Los tres polos pueden considerarse periféricos respecto del hipercentro capitalino y/o respecto de sus instituciones académicas hipercentrales (Sorá, 2021, p. 203).

La mediación en estos polos se organiza en torno a tres figuras pertenecientes a una misma generación. La acción de estos mediadores puede ser analizada según su grado de organicidad con el proyecto extendido de una “ciencia de la circulación internacional de las obras”, propuesta por Bourdieu y materializada en el proyecto Interco SSH liderado por Gisèle Sapiro. La mayor o menor distancia orgánica permite identificar un polo de recepción relativamente autónomo, constituido

en torno a Patricia Willson, impulsora de los Translation Studies en Argentina desde el Instituto Lenguas Vivas “Ramón Fernández” (Letawe; Pagnoulle, 2023, p. 5-12); y dos polos de recepción orgánicos, constituidos en torno al antropólogo Gustavo Sorá, desde la Universidad Nacional de Córdoba y el Conicet; y Analía Gerbaudo, especialista en teoría literaria, docente de la Universidad Nacional del Litoral e investigadora de Conicet. Inscriptos en disciplinas vecinas pero diferenciadas, con trayectorias fuertemente internacionalizadas, los tres confluyen en la sociología de la traducción o, mejor dicho, confluyen en el trabajo de apropiación, selección y transmisión del enfoque propuesto en el número 144.

Periferias porteñas: la mediación traductora de Patricia Willson en el Lenguas Vivas

Entre 2006 y 2007, durante su actividad docente en el Instituto Lenguas Vivas, Patricia Willson impulsó la traducción de cuatro textos del número 144 de *Actes*: “La traduction littéraire, un objet sociologique”, de Heilbron y Sapiro; “Consécration et accumulation de capital littéraire”, de Pascale Casanova; “Cosmopolis et l’homme invisible”, de Blaise Wilfert; y “La vocation au travail de traduction”, de Isabelle Kalinowski, respectivamente traducidos por los estudiantes del traductorado de francés, Susana Rut Spivak, Diego Petrig y Gabriela Villalba. La selección respondía a su intención de implementarlos como bibliografía del curso Traducción Literaria I y de la materia Estudios de Traducción.

Se ha destacado el papel de Willson en la renovación de la enseñanza traductológica y en el fomento de la formación de “traductores-investigadores” en el Lenguas Vivas (Ruiz; Villalba, 2024). Sin embargo, para comprender su disposición a traducir una perspectiva sociológica de la traducción de corte bourdieusiana, resulta necesario contextualizar su vínculo con la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA: como docente de la Cátedra de Literatura Argentina I, cuya titular era Beatriz Sarlo, Willson se formó en una perspectiva sociohistórica de la literatura y realizó su doctorado bajo la dirección de Sarlo. La legitimidad que le confería un doctorado se incrementó con la publicación, en 2004, de *La constelación del Sur en Siglo XXI*. Su doble pertenencia institucional le proporcionó un capital académico distintivo que permitió articular su formación profesional como traductora con la investigación universitaria, facilitando la irradiación de la sociología de la traducción desde el Lenguas Vivas hacia la universidad donde también daba clases e investigaba, y donde radicaron las tesis doctorales que dirigió. Este marco académico y editorial sitúa la trayectoria de Willson en la senda abierta por los primeros mediadores de la obra de Bourdieu en Argentina: Beatriz Sarlo y Carlos Altamirano. Esta inscripción institucional opera como marco de percepción fundamental que no puede soslayarse al analizar su predisposición para apropiarse de la sociología francesa de la traducción.

Para analizar este polo de recepción, no basta examinar la trayectoria de la principal figura mediadora sino que resulta necesario situar su práctica en los espacios sociales que le transfieren sus propiedades y configuran su acción; y seguir el recorrido de esas traducciones y sus condiciones institucionales de producción. Analizaré este polo desde dos ejes:

Materialidades efímeras: la traducción de cátedra

La sociología de la traducción se concentra en la traducción de libros debido a la disponibilidad de datos sobre su producción y difusión. Este enfoque limita la posibilidad de rastrear las primeras traducciones de sociología de la traducción en Buenos Aires, pues estas no se publicaron en libros o revistas, sino que circularon en soportes impresos de carácter provvisorio. Esta característica las inscribe en una modalidad intensamente practicada: la traducción académica colaborativa. La circulación internacional de saberes disciplinares en Argentina está atravesada por una actividad traductora informal donde los traductores integran orgánicamente el universo de los lectores profesionales. Esta práctica colaborativa constituye una herramienta fundamental en la actividad de grupos de estudio y en marcos institucionalizados, como la Universidad, con las denominadas “traducciones de cátedra”. Las traducciones así producidas no respetan ni están sujetas a derechos de propiedad intelectual, no son comercializadas por editoriales y circulan en sueltos tipeados, mimeografiados, fotocopiados o digitalizados. Producidas dentro de la universidad por docentes, adscriptos, becarios o estudiantes para consumo de la propia comunidad académica, esta actividad traductora informal se ve reforzada por requisitos institucionales que regulan el porcentaje mínimo de acceso a bibliografía en castellano.

En esta modalidad se inscriben las primeras traducciones del dossier de *Actes*, con una particularidad: son traducciones de cátedra estructuralmente previstas por el Lenguas Vivas.⁹ No son meramente colaborativas, sino parte del sistema de evaluación de los futuros traductores diplomados. Los traductores de los artículos del número 144 eran estudiantes que cursaban la Residencia de traducción, última etapa del proceso formativo en el ciclo de grado. Este ejercicio en condiciones semilaborales involucra a tres actores: el estudiante traductor, el tutor y el solicitante. Un complejo entramado normativo regula la producción y registro de estas traducciones institucionales: desde la cantidad de palabras a traducir hasta el depósito obligatorio en la biblioteca. Lo que no regula el reglamento de Residencia es la impredecible instancia de difusión, recepción, apropiación y lectura de las traducciones, cuya única restricción es la prohibición de ser publicadas con fines comerciales sin autorización de los autores. La Residencia funciona como una pasantía laboral *ad honorem*.

⁹Sobre los institutos terciarios en Argentina y sobre las Residencias de traducción, véase la revista institucional *Lenguas Vivas* (2018 y 2020).

Sus traducciones no pueden generar lucro y deben circular preferentemente por instituciones públicas, lo que sugiere una representación de la traducción como práctica desinteresada, orientada principalmente a constituir un puente entre el Instituto y la comunidad académica. Sin embargo, este aparente desinterés colaborativo está regido por apuestas intelectuales, materiales y simbólicas que se revelan al analizar en conjunto las cuatro traducciones del número 144 de *Actes* realizadas en Residencia entre 2006 y 2007.

Efectos de la puesta en serie: un nuevo canon traductológico

Las dos materias a cargo de Willson se convirtieron en solicitantes de traducciones de Residencia de otros textos traductológicos, generando un segundo fenómeno de apropiación: la desvinculación de los textos de la revista *Actes* y su campo de producción original, la recontextualización que les impone la nueva marca del “solicitante Estudios de Traducción” y la creación de nuevos sentidos derivada de su articulación con otras traducciones y tradiciones teóricas. Separados del dossier original de *Actes*, los textos entraron en diálogo con otras perspectivas sobre la traducción. La discontinuidad material de estos trabajos favoreció su incorporación a la informalmente denominada “biblioteca ilegal” de la materia Estudios de Traducción. En ella figuran también “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées” de Pierre Bourdieu, la introducción a *Sociocritique de la traduction* de Annie Brisset, de 1990, un ensayo de André Lefevre y la introducción a *Sociologie de la Traduction* de Jean-Marc Gouanvic, de 1999. Esta selección debe interpretarse a la luz del programa de la materia Estudios de Traducción impartida por Willson. Se trata de un recorrido por enfoques y teorías traductológicas que sigue de cerca el canon definido en el *Translation Studies Reader* de Lawrence Venuti en su primera edición de 1999. Las traducciones del dossier de *Actes* complementan el *Reader* que se detiene en el año 2000 y no incluye la sociología francesa de la traducción, entonces incipiente. Esta operación posiciona como pionera una visión de Willson que años después alcanzaría estatus canónico a escala internacional.

En cuanto a su circulación, las cuatro traducciones del número 144 generaron un circuito no planificado que se inicia en la Residencia del Lenguas Vivas y se extiende a otros marcos institucionales. Su difusión permite seguir el proceso de institucionalización de los Translation Studies en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Este proceso facilitó la circulación de las primeras traducciones del número 144 en el nivel de posgrado, en dos maestrías de estudios literarios que incorporaron cursos de traductología y crítica de traducciones (Falcón, 2017, 2022).

De este modo, las traducciones promovidas por Willson desde el Instituto Lenguas Vivas se diseminaron por la red universitaria gracias a la institucionalización de la materia en la Universidad de Buenos Aires. Pero su difusión no se limitó al ámbito porteño: estos primeros productos llegaron también, en formato digital, al curso de posgrado

“La circulación internacional de bienes simbólicos”, impartido por Gisèle Sapiro por invitación de Gustavo Sorá entre el 30 de octubre y el 3 de noviembre de 2017 en la Universidad de Córdoba.

La conexión cordobesa vía Río de Janeiro: el rol mediador de Gustavo Sorá

Concebir la recepción como la sola historia de los efectos producidos por las obras impediría comprender el rol de Gustavo Sorá en la difusión de las ideas del número 144 de *Actes*, pues participa de la emergencia de la sociología francesa de la traducción en calidad de productor: “Un échange dénié. La traduction d'auteurs brésiliens en Argentine” debía publicarse en el número 144 pero fue incluido en el número siguiente. Dos dimensiones permiten objetivar la participación de Sorá en el espacio de producción francés: la participación en proyectos de investigación y la publicación de artículos en revistas promovidas por el Centre de sociologie européenne, que integra como “miembro correspondiente extranjero” desde 2010. En un trabajo reciente, Sorá (2021, p. 198-211) ubica su propia trayectoria en el camino abierto por los primeros receptores de la sociología de Bourdieu en Argentina. Su rol como mediador de “segunda generación” se concentra en la difusión de la sociología de la traducción y la circulación internacional de ideas, particularmente entre Argentina y Brasil. Al igual que Willson, llega a la sociología de la traducción habilitado por un trabajo de importación que lo antecede, articulador de cierto modo de percepción bourdieusiana. Pero, a diferencia de aquella, se produce mediante un proceso de movilidad académica impelida por restrictivas políticas científicas de la Argentina neoliberal:

Desde finales de la década de 1990, es importante destacar la mediación brasileña en la recepción de Bourdieu en Argentina. Durante la década de 1990, las ciencias sociales argentinas estaban prácticamente excluidas del CONICET y constituían un mercado de trabajo reducido. El neoliberalismo obligó a los profesionales a emigrar al extranjero para su formación doctoral. El papel desempeñado por el sistema universitario brasileño fue crucial en este período. Entre 1991 y 2016, cerca de cuarenta antropólogos argentinos estudiaron en el Museu Nacional de Río de Janeiro. (Sorá, 2020, la traducción es mía).

En este marco institucional habilitante, Sorá cursó sus estudios de posgrado y llevó a cabo su tesis de maestría y doctorado en Antropología, bajo la dirección de Afrânio Garcia. Mediante las redes de intelectuales brasileños, entre 1997 y 1998, accede a una primera estancia en la EHESS, donde se vincula con Bourdieu y con el Centre de Sociologie Européenne.

Tales conexiones institucionales y trayectoria académica transnacionalizada configuran el marco desde el cual Sorá desarrolla su particular posicionamiento, tras su retorno a la Argentina y radicación en la universidad de Córdoba, en el campo de los estudios sobre el libro y la edición.

En 2011, cuando promediaba el proceso de emergencia y consolidación de este campo disciplinar, Sorá publica un estado de la cuestión sobre la historia de la edición en la Argentina. Allí sitúa la simbólica fecha de inicio de tales estudios en 2006. La nueva etapa estaría representada por la compilación *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, dirigida por José Luis De Diego, que reconoce rigurosa aunque le presenta dos objeciones. La primera remite a la escala de análisis y a las deficiencias explicativas del nacionalismo metodológico: “Los límites geográficos y mentales de la Argentina guardan apenas una parte de las causas y condiciones que estructuran nuestra historia editorial. Una perspectiva trasnacional es indispensable” (Sorá, 2009/2011, p.131).

La perentoria crítica al nacionalismo metodológico, que señala una agenda a futuro, está presente, desde el título mismo en el artículo “Un échange dénié. La traduction d'auteurs brésiliens en Argentine” (Sorá, 2002, p. 61-70), que anticipa las hipótesis de la primera parte de *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas* de 2003. En ambos, Sorá procura desmontar, mediante una “ciencia de las obras en una perspectiva internacional”, la creencia nativa según la cual “Brasil y Argentina no se conocen”, aquello que denomina “fórmula Mérou” y “fórmula Broca”. Y lo hará explorando la traducción de autores brasileños en Argentina y las redes de mediadores -individuos e instituciones-. El empeño de Sorá está puesto en mostrar aquellos aspectos del mundo editorial y del campo intelectual que han constituido el fundamento de la traducción y la edición de la literatura brasileña en nuestro país. Las conclusiones de su estudio son las siguientes: Buenos Aires fue, en muchos casos, el primer lugar donde se tradujeron y editaron autores consagrados de las letras del Brasil. Incluso, durante el siglo XX, disputó ese lugar central a Francia. Realiza asimismo dos operaciones clave para una historia de la traducción editorial: periodiza y sitúa los principales importadores de literatura luso-brasileña en nuestra historia cultural.

Esta crítica programática al nacionalismo metodológico se articula con una segunda crítica, referida a la hipercentralidad de la perspectiva literaria en los estudios sobre el libro y la edición. En la apuesta por diferenciarse de perspectivas limitadas al campo literario, puede leerse su intervención en el proyecto Interco, dirigido por Gisèle Sapiro. Un primer avance de esta investigación fue plasmado en “La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en la Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante” (Dujovne; Ostroievski; Sorá, 2014, p. 20-30). Escrito en coautoría, este trabajo no solo confirma su inscripción orgánica en el enfoque sociológico de la traducción, sino que lo hace mostrando las limitaciones de una aplicación directa de la teoría de los flujos, pues el caudal de datos obtenidos en materia de obras de ciencias sociales y humanas traducidas, en el período analizado, indica que la lengua con posición hipercentral en el sistema local es el francés, y no el inglés, en virtud de causas culturales locales y de exitosas políticas

de ayuda económica del Estado francés, que gracias al fuerte subsidio al sector editorial logra orientar los flujos de importación en nuestro país y predominar como opción de importación.

De Santa Fe a París: Analía Gerbaudo y la recepción de la obra de Sapiro

El polo de Santa Fe presenta la particularidad de haber establecido un vínculo directo con París sin la mediación porteña, replicando en el plano académico aquello que Juan José Saer alguna vez afirmó sobre su trayectoria literaria: haber pasado de Serodino a París sin pasar por Buenos Aires. La recepción de la sociología francesa de la traducción en la Universidad Nacional del Litoral se produjo fundamentalmente en sede de estudios y teoría literaria, conforme a la especialización de Analía Gerbaudo, quien articula este enfoque con una reflexión más amplia sobre la circulación internacional de teorías críticas. Más que constituir un foco autónomo de recepción y apropiación parcial, el polo santafesino se integró orgánicamente al proyecto Interco SSH, como ha documentado la propia Gerbaudo en sus trabajos sobre la traducción de teoría y las dinámicas de internacionalización del campo de los estudios literarios. Si bien hace un uso sistemático de la metodología de trabajo propuesto en Interco SSH, los trabajos de Gerbaudo se orientan particularmente a una sociología de los mediadores, con desarrollo de algunos casos notables, como el de Beatriz Sarlo. Su participación en Interco SSH dio lugar a una serie de acciones que a nivel local privilegiaron la difusión de la obra de Gisèle Sapiro: desde la reseña de *La sociologie de la littérature* publicada antes de su traducción al castellano –indicador claro de una voluntad de difusión anticipada– (Gerbaudo, 2016, p. 196-201) hasta las traducciones realizadas en colaboración con Santiago Venturini (Sapiro, 2018, p. 182-194) pasando por entrevistas y dos monumentales proyectos editoriales de autoría individual y/o colectiva (Gerbaudo, 2014). El primero de estos proyectos, la Serie *Archivos en construcción*, permitió a Gerbaudo relatar su propio recorrido en el proyecto Interco (Gerbaudo, 2022, p. 11).

En fechas recientes, Analía Gerbaudo y Santiago Venturini emprendieron la edición y traducción de un conjunto de artículos de Sapiro, publicado bajo el título *El campo literario revisitado*. Este libro reúne traducciones realizadas por investigadoras argentinas y españolas vinculadas de un modo u otro con los polos de recepción analizados. Varios artículos incluidos en el volumen permiten repensar la sociología de la traducción desde una perspectiva actualizada y a la luz de nuevos casos: “Normas de traducción y restricciones sociales” (2008), originalmente publicado en un libro homenaje a Gideon Toury, en el que Sapiro revisita un texto fundamental de Toury sobre la categoría de análisis “norma de traducción” (Toury, 2004); “Comparación e intercambios culturales. El caso de las traducciones” (2012), en el que Sapiro organiza la metodología de análisis de la traducción en niveles de análisis macro, meso y micro; “El trabajo de un mediador cultural:

Roger Caillois en la UNESCO” (2016), en el que sistematiza la sociología de los mediadores; “Publicar poesía traducida: una investigación sobre los márgenes del mercado mundial del libro” (2018), entre otros.¹⁰ La extensa introducción de los editores revela un trabajo de mediación que no se limita a la simple difusión, sino que implica una apropiación creativa, una puesta en serie y una recontextualización de estos aportes.

Esta particularización sinecdótica –donde Sapiro deviene figura representativa de toda la sociología francesa de la traducción– podría interpretarse como una estrategia de importación cultural que facilita la introducción de un enfoque complejo a través de una figura de referencia. Sin embargo, la intervención de Gerbaudo en cada “momento” del proceso de recepción parece obedecer a su convicción de que Sapiro constituye un modelo intelectual de consecuencia teórica, una figura capaz de promover formas de emancipación y un vector de integración sistemática, no episódica, de intelectuales periféricos al diálogo internacional:

Sapiro marca su trabajo no sólo por la investigación de los problemas que recorta del espacio ‘global’ sino por la incorporación de investigadores de dichos espacios a redes de producción y de difusión del conocimiento que trastocan los flujos usuales direccionados desde el Norte hacia el Sur, casi con exclusividad, promoviendo una lógica de cooperación que se aleja del intercambio episódico. (Gerbaudo, 2018, p. 161-168).

Al mismo tiempo, esta estrategia contribuye al proceso de consagración internacional de la coordinadora del número 144 en 2002, reforzando su autonomización respecto del legado de Bourdieu y consolidando su posición como referente principal de la sociología contemporánea de la cultura, de traducción y de la literatura mundial.¹¹

Conclusiones

En Argentina la sociología de la traducción no solo halló terreno fértil en la temprana recepción de Bourdieu, a la que viene anudada de diversos modos expuestos en este artículo, sino también en el progresivo arraigo local de los Translation Studies en sus vertientes descriptivistas y polisistémicas, arraigo favorecido por el lugar central de la traducción en nuestra cultura intelectual y editorial. El recorrido realizado aquí nos ha permitido analizar su recepción en tres polos periféricos argentinos. Como demuestra Ioana Popa (2002), los polos de recepción y los circuitos no son homogéneos. En el caso argentino, hemos identificado tres circuitos principales de recepción, que ponen en juego diversas prácticas de creación de valor para los textos importados –traducir, reseñar, poner en nuevas series, entrevistar, citar, presentar y crear libros, difundir mediante investigaciones propias, dictar seminarios–, producción de valor simbólicamente capitalizada por proyectos intelectuales y disciplinares específicos: una renovación de los estudios de traducción (Willson), una perspectiva antropológica transnacional que buscaba redireccionar un campo emergente (Sorá) y una particularización

¹⁰Este último traducido por Santiago Venturini. Colaboré como traductora de los artículos de 2012 y 2016, y en 2014 me constituyó en “solicitante” del artículo de 2008, originalmente traducido en el marco de la Residencia de Francés en el Lenguas Vivas por la traductora profesional Melina Blostein, por entonces estudiante de la materia Estudios de Traducción del Lenguas Vivas, de la que fui profesora titular entre 2011 y 2022.

¹¹Consolidación plasmada en su libro de 2024, coeditado por tres prestigiosos sellos de la edición francesa: *Qu'est-ce qu'un auteur mondial? Le champ littéraire transnational*, París: EHESS/Gallimard/Seuil.

sinecédótica centrada en la figura de Sapiro (Gerbaudo). La importación de la sociología francesa de la traducción en Argentina cumplió así funciones diferenciadas según los espacios institucionales y tradiciones disciplinares en que se inscribe su recepción. Para Willson, ofreció un marco analítico que consolidó la renovación de la traductología iniciada con la importación de los Translation Studies, alejándolos tanto de los abordajes prescriptivos como del impresionismo ensayístico en sede literaria. Para Sorá, aportó herramientas conceptuales que le permitieron distinguirse del nacionalismo metodológico predominante en los estudios sobre el libro y la edición, situando las prácticas editoriales argentinas en un espacio transnacional de intercambios. Para Gerbaudo, por último, la apropiación selectiva de la obra de Sapiro contribuyó a una reflexión sobre las condiciones materiales e institucionales de la circulación de teorías literarias en contextos periféricos y posibilitó su propia inclusión en redes transnacionales. Tres focos, tres polos periféricos, tres disciplinas, tres trayectorias que se cruzan en la sociología francesa de la traducción. Reconstruir este proceso de recepción nos ha permitido circunscribir esfuerzos concretos por pensar el lugar de la traducción en la historia cultural argentina desde perspectivas diversas pero convergentes.

Referencias

- ADAMO, Gabriela; AÑÓN, Valeria; WULICHZER, Laura. *La extraducción en la Argentina: venta de derechos de autor para otras lenguas: un estado de la cuestión*, 2002-2009. Buenos Aires: Dirección General de Comercio Exterior, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2009.
- BOURDIEU, Pierre. Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*, v. 145, n. 5, p. 3-8, 2002.
- BOURDIEU, Pierre et al. Quelles langues pour une Europe démocratique? *Raisons politiques*, v. 2, n. 2, p. 41-64, 2001.
- CALVET, Louis-Jean. La mondialisation au filtre des traductions. *Hermès, La Revue*, Paris, n. 49, p. 45-57, 2007.
- CASANOVA, Pascale. Consécration et accumulation de capital littéraire: la traduction comme échange inégal. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 7-20, 2002.
- CASANOVA, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Seuil, 1999.
- DE SWAAN, Abram. Words of the World: The Global Language System. *Language Problems and Language Planning*, v. 29, n. 2, p. 201-203, 2005.

DUJOVNE, Alejandro; OSTROVIESKY, Heber; SORÁ, Gustavo. La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en la Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante. *Bibliodiversity: Journal on publishing in globalization*, n. 3, p. 20-30, 2014.

DUVAL, Julien. Actes de la Recherche en Sciences Sociales. In: SAPIRO, Gisèle (dir.). *Dictionnaire International Bourdieu*. París: CNRS Éditions, 2020. p. 46-49

El Lenguas: Proyectos Institucionales. ¿Terminal terciario? Los Institutos de Educación Superior en el sistema educativo. Historia, situación actual y perspectivas, n. 5, diciembre de 2018.

El Lenguas: Proyectos Institucionales. Umbrales. Las residencias de traducción del Lenguas Vivas, n. 7, noviembre de 2020.

ESPAGNE, Michel. Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle. *Genèses Sciences sociales et histoire*, n. 17, p. 112-121, 1994. (Les objets et les choses, sous la direction de Francine Soubiran-Paillet.)

FALCÓN, Alejandrina; VÁZQUEZ, Ana Eugenia; GIULIANI, Alejandra. La traducción en la historia del libro, la edición y la lectura: una hoja de ruta. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana De Traducción*, v. 17, n. 2, p. 255-264, 2024.

FALCÓN, Alejandrina. Institutionnalisation de la traductologie à Buenos Aires. In: LAUTEL-RIBSTEIN, Florence (dir.). *État des lieux de la traduction dans le monde*. Paris: Éditions Classiques Garnier, 2022.

FALCÓN, Alejandrina. Apuntes sobre el proceso de institucionalización de los Estudios de Traducción en el Lenguas Vivas y en la Facultad de Filosofía y Letras. *Revista Lenguas Vivas*, Buenos Aires, n. 13, p. 24-39, 2017.

GANNE, Valérie; MINON, Marc. Géographie de la traduction. In: BARRET-DUCROCQ, Françoise (dir.). *Traduire l'Europe*. París: Payot, p. 55-95, 1992.

GERBAUDO, Analía. *Primer informe técnico: la institucionalización de las letras en la universidad argentina 1945-2010. Notas en borrador a partir de un relevamiento*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2014.

GERBAUDO, Analía. La sociologie de la littérature, de Gisèle Sapiro. París: La Découverte, 2014. *El Taco en la Brea*, n. 3, p. 196-201, 2016.

GERBAUDO, Analía. Sobre: Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización; Las condiciones de producción y circulación de los bienes simbólicos y Les écrivains et la politique en France. De l'affaire Dreyfus à la guerre d'Algérie, de Gisèle Sapiro. *El Taco en la Brea*, n. 8, p. 161-168, 2018.

GERBAUDO, Analía. Sobre la serie Archivos en construcción. In: HIDALGO NÁCHER, Max. *Teoría en tránsito: arqueología de la crítica y la teoría literaria españolas de 1966 a la posdictadura*. Santa Fe: Ediciones UNL, 2022. Disponible en: <https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/bitstream/CLACSO/250311/1/Teoria-en-transito.pdf>. Consultado el: 12/07/2025.

HEILBRON, Johan. Toward a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, v. 2, n. 4, p. 429-444, 1999.

HEILBRON, Johan. Structure and dynamics of the world system of translation. In: INTERNATIONAL SYMPOSIUM "TRANSLATION AND CULTURAL MEDIATION", 2015. *Anais* [...] Paris: UNESCO, 22-23 feb. 2010.

HEILBRON, Johan; SAPIRO, Traduction : les échanges littéraires internationaux. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 3-5. 2002.

HEILBRON, Johan; SAPIRO, Gisèle. Chapitre premier. La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux. In: SAPIRO, Gisèle (ed.). *Translatio: Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS Éditions, 2008. p. 25-44

HEINICH, Nathalie. Les traducteurs littéraires : l'art et la profession. *Revue française de sociologie*, v. 25, n. 2, p. 264-280, 1984.

JURT, Joseph. *Naciones literarias: Una sociología histórica del campo literario*. Villa María: Eduvim, 2014.

KALINOWSKI, Isabelle. La vocation au travail de traduction. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 47-54, set. 2002.

LETAWE, Céline; PAGNOULLE, Cristine (eds.). *Le Vouloir-Traduire: En Hommage à Patricia Willson*. Liège: Presses Universitaires de Liège, 2023.

MILO, Daniel. La bourse mondiale de la traduction: un baromètre culturel. *Annales*, v. 1, p. 92-115, 1984.

PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge, 2009.

POPA, Ioana. Un transfert littéraire politisé: circuits de traduction des littératures d'Europe de l'Est en France, 1947-1989. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 55-69, 2002.

RUIZ, Sofía; VILLALBA, Gabriela. *Compromiso y formación de traductorxs (e) investigadorxs: Patricia Willson en el Lenguas Vivas 'J.R. Fernández' (1991-2011)*. El Lenguas: Suplemento de la revista Lenguas Vivas Proyectos Institucionales, n. 10, jul. 2024.

SAPIRO, Gisèle. *Qu'est-ce qu'un auteur mondial? Le champ littéraire transnational*. París: EHESS/Gallimard/Seuil, 2024.

SAPIRO, Gisèle. *El campo literario revisitado*. Analía Gerbaudo y Santiago Venturini (eds.), Ediciones UNL/Eudeba, 2025.

SAPIRO, Gisèle. Traduction / Translation Studies / Sociologie de la traduction. In: SAPIRO, Gisèle (dir.). *Dictionnaire international Bourdieu*. Paris: CNRS Éditions, 2020. p. 1908-1911.

SAPIRO, Gisèle. ¿Cómo las obras literarias atraviesan fronteras (o no)? Una aproximación sociológica a la literatura mundial. *El tajo en la brea*, n. 7, p. 182-194, 2018.

SAPIRO, Gisèle. *La sociología de la literatura*. Traducción de Laura Fólica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.

SAPIRO, Gisèle (ed.). *Translatio: Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS Éditions, 2008b.

SAPIRO, Gisèle. L'importation de la littérature hébraïque en France. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 80-98, set. 2002.

SARLO, Beatriz. Intelectuales y revistas: razones de una práctica. *América*, n. 9-10, p. 9-16, 1992.

SERRY, Hervé. Constituer un catalogue littéraire. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 70-79, set. 2002.

SHAVIT, Zohar. Fabriquer une culture nationale. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 21-32, set. 2002.

SORÁ, Gustavo. Mediadores y configuraciones sociales de los usos de Bourdieu en la Argentina. *Políticas de la Memoria*, n. 21, p. 198-211, 2021.

SORÁ, Gustavo. Argentine. In: SAPIRO, Gisèle (dir.). *Dictionnaire International Bourdieu*. París: CNRS Éditions, 2020.

SORÁ, Gustavo. Libros para todos y modelo hispanoamericano. *Políticas de la Memoria*, n. 10-12, p. 125-142, 2009-2011.

SORÁ, Gustavo. *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2003.

SORÁ, Gustavo. Un échange dénié: la traduction d'auteurs brésiliens en Argentine. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 145, p. 61-70, 2002.

SZPILBARG, Daniela. *Cartografía argentina de la edición mundializada: modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Temperley: Tren en Movimiento, 2019.

TARCUS, Horacio. *Marx en la Argentina: Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos (1871-1910)*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2007.

TOURY, Gideon. Capítulo 7. Lección de traducción indirecta. In: *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá: Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción, introducción y notas: Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004. p. 94-107.

VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000.

WACQUANT, Loïc. A sociological workshop in action: *Actes de la recherche en sciences sociales*. In: Kritzman, L. D. (ed.) *The Columbia History of Twentieth-century French Thought*. New York. Columbia : University Press, 2005. p. 683-685.

WILFERT, Blaise. Cosmopolis et l'Homme invisible. *Actes de la recherche en sciences sociales*, n. 144, p. 33-46, set. 2002.

WILLSON, Patricia. *La constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

Issue 144 of Actes de la Recherche en Sciences Sociales: Genesis of the French Sociology of Translation and its Reception in Argentina

ABSTRACT

*In September 2002, the journal *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, founded by Pierre Bourdieu in 1975, focused on translation, its social functions and the universe of actors interacting in the processes of literary importation. Coordinated and introduced by Johan Heilbron and Gisèle Sapiro, issue 144 entitled “Traduction: les échanges littéraires internationaux” outlines a problematic and a theoretical-methodological framework capable of making literary translation an object of sociological and historical analysis. The general purpose of this paper is to reconstruct the first and early reading operations of the dossier in Argentina in order to evaluate the reception of the sociology of translation in this country and its effects on the constitution of a local research topic on international exchanges.*

Keywords: Sociology of translation, *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Reception of ideas in Argentina.